

# Industrie- und Handelskammer

## GEPRÜFTE FREMDSPRACHENKORRESPONDENTEN FRANZÖSISCH

### Musterprüfung 1

Aufgaben		Bearbeitungszeit
Übersetzung Französisch – Deutsch	100 Punkte	60 Minuten
Übersetzung Deutsch – Französisch	100 Punkte	60 Minuten
Korrespondenz (I): Verfassen eines Geschäftsbriefes in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache*	100 Punkte	45 Minuten
Korrespondenz (II): Beantworten einer französischen Korrespondenz in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache*	100 Punkte	60 Minuten
Korrespondenz (III): Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer Nachricht, die in der französischen Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird	100 Punkte	30 Minuten

**Hilfsmittel:** Zweisprachiges Wörterbuch

\* Hinweis: Der Brief ist in französischer Sprache formgerecht und unterschriftsfertig zu schreiben. Er soll in seiner äußeren Form französischen Geschäftsgepflogenheiten entsprechen.

## 1 Übersetzung Französisch - Deutsch

La crise qui touche actuellement l'économie et la consommation n'est en rien comparable à celles qui ont précédé en Europe depuis la Seconde Guerre mondiale. Elle est en effet surtout la conséquence des profonds changements qui ont travaillé la société pendant des années. Ces bouleversements ont eu de fortes répercussions sur l'économie ainsi que sur le mode de consommation des Français.

En 2008, 51% d'entre eux affirmaient comparer les prix plus que d'habitude, contre 33% en 2007. Quant aux achats de produits alimentaires dans les magasins hard discount, ils sont passés de 9,2% en 2006 à 15,2% en 2008. Aujourd'hui, les ménages français n'hésitent plus à rechercher le meilleur prix, que ce soit pour un billet d'avion, l'ameublement ou les assurances. Sans obligatoirement se priver, les Français tentent de freiner leurs achats et optent de plus en plus pour une consommation raisonnable.

Ainsi, la tendance est à la consommation maîtrisée. Depuis quelques années, on assiste à un retour sensible au « fait maison ». Cuisiner, bricoler, jardiner, faire son pain, ses yaourts ou ses pâtes fraîches : voilà des pratiques domestiques qui non seulement permettent de réaliser certaines économies mais en plus, donnent l'occasion de retrouver le goût de l'authenticité et le plaisir de faire.

## 2 Übersetzung Deutsch - Französisch

### Paketflut durch Internetshopping – die Deutsche Post investiert in Versandkapazitäten

In Deutschland werden momentan acht Prozent des Einzelhandels per Versand abgewickelt. In Segmenten wie Bücher, Mode, Schuhe und Unterhaltungselektronik hat sich der Versandhandel bereits etabliert. Künftig werden auch immer mehr Arzneimittel, Drogerieartikel und Lebensmittel verstärkt über das Internet bestellt werden.

Pro Tag transportiert die Deutsche Post bereits heute mehr als 2,6 Millionen Pakete und rechnet mit einer Verdoppelung in den nächsten Jahren. Deshalb investiert sie nun 750 Millionen Euro in einen massiven Ausbau der Versandkapazität für Pakete bei ihrer Tochter DHL. Die DHL ist derzeit im Privatkundengeschäft Marktführer, rangiert aber im Unternehmensgeschäft nur auf Platz zwei hinter der DPD, einer Tochter der französischen Post.

Geplant ist unter anderem die 33 Paketzentren in Deutschland stark zu erweitern und technisch aufzurüsten sowie 1100 zusätzliche Mitarbeiter einzustellen. Damit reagiert die Deutsche Post nicht nur auf das zunehmende Aufkommen an Paketen, sondern auch auf die steigenden Ansprüche der Kunden: Bald soll ein Paket genauso schnell zugestellt werden wie ein Brief und einen Tag nach der Einlieferung beim Empfänger ankommen.

### 3 Korrespondenz (I): Verfassen eines Geschäftsbriefes in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

#### Situation

Sie sind bei dem Sportwarenunternehmen Moving GmbH, Sommerstrasse 34, 76133 Karlsruhe, beschäftigt und beziehen Sportwaren von verschiedenen Herstellern und Großhändlern in Europa, um sie an Sportschulen in ganz Deutschland zu vertreiben. Nun haben Sie nach intensiven Internetrecherchen einen neuen potentiellen Lieferanten in Frankreich entdeckt, dessen Artikel Ihr Sortiment bereichern könnten. Das Unternehmen Sport & Soleil, 3 rue des pêcheurs, 64200 Biarritz, ist ein Großhändler, der sich auf Bekleidung und Ausrüstung für Strandsportarten spezialisiert hat.

#### Aufgabe

Sie werden beauftragt, einen unterschriftsreifen Brief an Herrn Romuald Beaumont, den Verkaufsleiter der Société Sport & Soleil, zu verfassen. Da Sie bisher mit diesem Unternehmen noch nicht zu tun hatten, möchten Sie wissen, ob das Unternehmen bereit wäre, Ihnen einige Artikel in speziellen Ausfertigungen zu liefern (siehe Dokument 1). Ihre Vorgesetzte und Geschäftsführerin der Firma Moving GmbH, Frau Sabine Nickel, wird den Brief unterzeichnen.

Folgende Punkte sind zu berücksichtigen:

- Vorstellung Ihrer Firma
- Interesse für die außergewöhnlich breite Produktpalette der Société Sport & Soleil im Bereich Strandaktivitäten
- Bitte um spezielle Anfertigungen (siehe Dokument 1)
- Lieferfrist (Lieferung bei einem größeren Auftrag innerhalb von 14 Tagen möglich?)
- Zuerst Probeauftrag und, wenn alles zufrieden stellend ist, dann dauerhafte Zusammenarbeit
- Bitte um Preisnachlass (Welcher Rabatt ab welchen Mengen?)

#### Dokument 1

##### Internes Dokument der Firma Moving GmbH zu den Produkten der Société Sport & Soleil

- Tops (*t-shirts*) der Produktlinie Running:  
Auch in größeren Größen von 44 bis 48 erhältlich?
- Badeanzüge der Produktlinie ActivSwim:  
Auch in den Farben (*coloris*) weiß, rosa, violett und blau lieferbar?
- Bodyboards der Produktlinie Coolwave:  
Mengenrabatt ab 200 Boards möglich?
- Shorties und Tauchanzüge:  
Auch mit Haube (*cagoule*) und größere Dicke (*épaisseur*) erhältlich?
- Sportschuhe aus Leder der Produktlinie Footing:  
Auch in unterschiedlichen Farben verfügbar?

## 4 Korrespondenz (II): Beantworten einer französischen Korrespondenz in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

### Situation

Sie sind Mitarbeiter/in der Reiseagentur Berger Reisen, die auf Reisen in Berglandschaften spezialisiert ist. Seit einigen Jahren erhalten Sie Anfragen aus Frankreich. Ihnen liegen folgende Dokumente vor: eine Anfrage (Dokument 1) sowie ein internes Dokument mit Angeboten auf Französisch (Dokument 2).

### Aufgabe

Sie werden beauftragt, einen unterschriftsreifen Brief an den Leiter des Vereins Rando Charente zu verfassen. Ihre Vorgesetzte, Frau Annette Berger, wird den Brief unterzeichnen. Berücksichtigen Sie dabei folgende Punkte:

- Jeden Punkt der Anfrage anhand der vorliegenden Informationen beantworten
- Stellung zu den gewünschten Reisetterminen nehmen (Angaben gemäß der vorliegenden Informationen)
- Ansprechpartner zur Klärung aller Details ist Ihr Kollege Herr Lamarche, der Französisch spricht und täglich außer Montagvormittag und Mittwochnachmittag telefonisch (Durchwahl 767) oder per E-Mail (lamarche@bergerreisen.de) erreichbar ist.
- Skonto gewähren (siehe Dokument 2)
- Anlage: Broschüre des Tourismusbüros auf Englisch, Bilder der Wohnungen und Ferienhäuser

## Dokument 1

Association Rando Charente  
10 rue du Vieux Port  
17000 La Rochelle  
FRANCE

Berger Reisen  
Frau Berger  
Hauptstrasse 4  
83022 Rosenheim  
ALLEMAGNE

La Rochelle, le 12 novembre 2012

**Objet : Voyages en Bavière**

Madame,

En tant qu'association des clubs de randonnées du département de la Charente-Maritime, nous recherchons chaque année de nouvelles destinations. Votre agence nous a été recommandée par plusieurs clubs et nous aimerions avoir de plus amples informations sur vos prestations. Pourriez-vous nous faire parvenir assez rapidement une documentation en français ? De plus, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous préciser quelles conditions et quels tarifs vous pourriez nous proposer pour les prestations suivantes :

- Location d'un gîte de 20 à 30 personnes en montagne, accessible en bus avec restauration possible dans les environs
- Location d'un appartement en montagne entièrement équipé pour 4 à 6 personnes, accessible par route avec restauration possible ou vente de produits locaux à proximité
- Randonnées d'une demi-journée et d'une journée avec un guide de montagne expérimenté parlant le français
- Excursion de deux jours avec repas du soir, nuitée et petit déjeuner dans un refuge

Veuillez également nous indiquer vos disponibilités entre le 1<sup>er</sup> juin et le 15 juillet ainsi que du 1<sup>er</sup> septembre au 15 octobre 2013.

Vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sincères salutations.

*Roland Duval*

Président

## Dokument 2

## Document interne de la société Berger Reisen (version française)

## NOS LOCATIONS

**Situation :**

- au pied des montagnes bavaroises
- accessibles par route (voiture ou bus)
- à proximité : 2 restaurants (cuisine régionale), 3 cafés, un bureau d'information touristique (personnel francophone, documentation en anglais et en allemand) et une station d'urgence médicale

**Descriptif et tarifs :**

- Appartement (4 à 6 pers.) :  
2 chambres à 2 lits + lit enfant sur demande, salon (couchage possible 2 pers.),  
cuisine équipée, 2 salles de bain avec douche et toilettes  
650 €/semaine (frais nettoyage compris)
- Gîte pour randonneurs (20 pers. max.) :  
5 chambres à 4 couchages max., 2 grandes cuisines équipées,  
2 salles d'eau avec respectivement 3 douches, 4 lavabos et 3 WC,  
1 salle à manger, 1 grand salon avec coin bibliothèque, bar et jeux,  
1 entrée avec possibilités de rangement  
1900 €/semaine (frais nettoyage compris)
- Disponibilités :  
3 appartements (4 à 6 pers.) du 15/06/2013 au 13/07/2013 ou du 14/09/2013 au 05/10/2013  
2 gîtes du 17/08/2013 au 21/09/2013

## RANDONNÉES ET EXCURSIONS

- Randonnée demi-journée (4 h max.) avec guide de montagne francophone :  
80 €/groupe pour un groupe de 8 pers. max.
- Randonnée journée complète (8 h max.) avec guide de montagne francophone :  
150 €/groupe pour un groupe de 8 pers. max.
- Excursion de deux jours avec repas du soir, nuitée et petit-déjeuner dans un refuge :  
60 €/adulte, 40 €/enfant de 6 à 13 ans.

## MODALITÉS DE PAIEMENT

- Virement bancaire
- Escompte de 5% pour paiement dans les 30 jours net

